

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 11:16

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                             |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Komu zaś przyrównam — pokolenie to? Podobne jest chłopcom siedzącym na — rynkach, co zwracając się do — innych                    |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Komu zaś przyrównam pokolenie to podobne jest chłopczykom na rynkach siedzącym i przemawiającym do towarzyszy ich                 |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Do kogo zaś porównam to pokolenie? * Podobne jest do dzieci siedzących na rynkach, które wołają (jedne) do drugich: <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | <b>Komu zaś przyrównam pokolenie to? Podobne jest dzieciom siedzącym na - rynkach, co przemawiając do - drugich</b>               |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Komu zaś przyrównam pokolenie to podobne jest chłopczykom na rynkach siedzącym i przemawiającym do towarzyszy ich                 |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Do czego mam porównać to pokolenie? Przypomina ono dzieci siedzące na rynku. Jedne mówią do drugich:                              |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Ale do kogo przyrównam to pokolenie? Podobne jest do dzieci, które siedzą na rynku i wołają na swoich towarzyszy:                 |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | <b>Ale komuż przypodobam ten naród? podobny jest dziatkom, które siedzą na rynkach, i wołają na towarzysze swoje,</b>             |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | A komuż podobnym uczynię ten rodzaj? Podobny jest chłopiętom siedzącym na rynku, które, wołając rówieśnikom,                      |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Ale z kim mam porównać to pokolenie? Podobne jest do przesiadujących na rynku dzieci, które głośno przemawiają swym rówieśnikom:  |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | <b>A do kogo przyrównam to pokolenie? Podobne jest do dzieci, które siadają na rynku i wołają na swoich rówieśników</b>           |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Z kim porównam obecne pokolenie? Podobne jest do dzieci siedzących na rynku, które przygadują swoim rówieśnikom:                  |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Do kogo przyrównam to pokolenie? Zachowuje się jak dzieci, które siedzą na placach i robią wymówki swoim rówieśnikom:             |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | <b>Z kim mógłbym porównać to pokolenie? Podobne jest do dzieci, które przebywają na placach.</b>                                  |

<sup>1)</sup> <x>230 78:8</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | Przygadują one kolegom,                                                                                                                                                                          |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Do kogo mam porównać dzisiejszych ludzi? Chyba do dzieci, które bawią się na placu i przygadują sobie:                                                                                           |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Do kogo mógłbym przyrównać to pokolenie? Jest ono podobne do dzieci siedzących na rynku, które wołają do swoich rówieśników:                                                                     |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | З ким мені порівняти цей рід? Він подібний до дітей, що сидять на майданах і гукають до інших,                                                                                                   |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Komu zaś upodobnię zrodzony rodzaj ten właśnie? Podobny jest jakimś dzieciom odgórnie siedzącym jako na swoim w rynkach, które zwracając się głosem istotnie ku drugim z dwu odmiennych rodzajów |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ale do kogo przyrównam to pokolenie? Podobne jest do dzieci, które siedzą na rynkach, wołają do swoich towarzyszy,                                                                               |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | "Ach, do czego mam porównać to pokolenie? Jest jak dzieci siedzące na rynku, które wołają do siebie:                                                                                             |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”Do kogo mam przyrównać to pokolenie? Podobne jest do małych dzieci, które siedzą na rynkach i wołają do swoich towarzyszy zabaw,                                                                |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Do kogo można porównać to pokolenie?— kontynuował Jezus. —Do bawiących się na placu dzieci, które narzekają na rówieśników:                                                                      |